

תרגום ותיקוף הגרסה העברית של שאלון לתסמינים אוטונומיים ה-31 Composite Autonomic Symptom Score

רם פלד ¹MSc, PT, מיכל כץ לוי ²PT, PhD, ישראל דודקביץ ³MD

¹ רם פלד, החוג לפיזיותרפיה, בית הספר למקצועות הבריאות, הפקולטה לרפואה, אוניברסיטת תל אביב. מחלקות שיקום,

תל השומר, 0503455511, Rampel200@gmail.com

² מיכל כץ לוי, החוג לפיזיותרפיה, בית הספר למקצועות הבריאות, הפקולטה לרפואה, אוניברסיטת תל אביב,

0526403994, michalkz@tauex.tau.ac.il

³ ישראל דודקביץ, הפקולטה לרפואה, אוניברסיטת תל אביב. מחלקות שיקום, תל השומר,

0524266655, Israel.Dudkiewicz@sheba.health.gov.il

ציון גבוה בשאלון בהשוואה לקבוצת הביקורת - חציון 13.2 בטווח (6.6-48.9), חציון 6.7 בטווח (0-34.6) בהתאמה (p-value = 0.015).

מסקנות: הגרסה העברית של ה-31 COMPASS מתאימה לשמש ככלי לדיווח עצמי לליקויים בתפקוד אוטונומי ומבדילה בין אנשים עם קטיעה בעקבות סוכרת ובין אנשים ללא סוכרת או קטיעה. יש להמשיך ולבחון את מהימנות התרגום בהעברה חוזרת באוכלוסייה זו ובאוכלוסיות נוספות.

מילות מפתח: מערכת אוטונומית, סוכרת מסוג 2, קטיעה מתחת לברך, תרגום, תיקוף, שאלון אוטונומי

תקציר

רקע: ה-31 Composite Autonomic Symptom Score (COMPASS 31) הוא שאלון באנגלית המכיל 31 שאלות, שנועדו להעריך את התפלגות וחומרת התסמינים האוטונומיים בשישה תחומים.

מטרת המחקר: לתרגם את ה-31 COMPASS לעברית ולבחון את התוקף המבחין של הגרסה המתורגמת לעברית בין אנשים עם סוכרת וקטיעה בעקבות סוכרת ובין ביקורות תואמות-גיל ללא סוכרת או קטיעה בעקבות סוכרת.

שיטות: גרסת המקור באנגלית של ה-31 COMPASS תורגמה לעברית ועברה תרגום חוזר לאנגלית על ידי שני זוגות אנשים דוברי עברית ואנגלית ברמת שפת-אם. בהירות הגרסה העברית נבדקה בקרב 26 גברים ונשים; 13 עם סוכרת וקטיעה בעקבות סוכרת (קבוצת המחקר) ו-13 אנשים באותו גיל ללא סוכרת או קטיעה (קבוצת הביקורת). התוקף המבחין של הכלי מוצג על ידי השוואת ההימצאות ודירוג ציוני התחומים והציון הכולל של השאלון בקבוצת המחקר ובקבוצת הביקורת.

תוצאות: המשתתפים, גברים ונשים בני 46-73 שנים, ענו על שאלון ה-31 COMPASS. לדבריהם, הבינו את תוכנו וסיימו להשיב עליו ללא קושי. הנבדקים בקבוצת המחקר הציגו